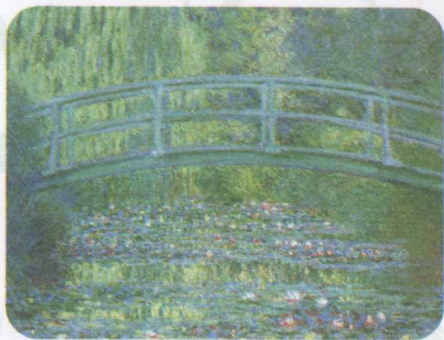


中文导读英文版



The Charwoman's Daughter

女佣的女儿

[爱尔兰] 詹姆斯·斯蒂芬斯 著

李芳霞 等 编译



清华大学出版社

014034693

内容简介

H319.4:I

1722



中文导读英文版



The Charwoman's Daughter

女佣的女儿

[爱尔兰] 詹姆斯·斯蒂芬斯 著

李芳霞 等 编译



北航

C1714859

清华大学出版社

北京

H319.4:I
1722

内 容 简 介

《女佣的女儿》是世界文学名著。主人公玛丽是女佣的女儿，住在都柏林城一间逼仄的小阁楼里。她生得美丽而温柔，犹如一朵含苞待放的蔷薇般纯净无暇。她有着孩童般的好奇心，爱着大自然的每一样馈赠，她也时时被穷困所困扰——不得不面对这个社会丑恶的贫富悬殊！巡警爱上了她，她怦然心动，第一次感受到小鹿乱撞的初恋感觉，可是她却迟疑、忧郁、迷惑……最底层的穷人的生活和最单纯的少女的爱情，被斯蒂芬斯用诗一般卷舒自如的语言娓娓道来。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

女佣的女儿=The Charwoman's Daughter: 中文导读英文版/(爱尔兰)斯蒂芬斯(James, S.)著;李芳霞等编译. —北京:清华大学出版社, 2014
ISBN 978-7-302-35039-2

I. ①女… II. ①斯… ②李… III. ①英语—语言读物②中篇小说—爱尔兰—现代
IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第005585号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:沈 露

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市深源装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 12.5 字 数: 300千字

版 次: 2014年3月第1版

印 次: 2014年3月第1次印刷

印 数: 1~3500

定 价: 25.00元

产品编号: 055818-01



詹姆斯·斯蒂芬斯 (James Stephens, 1882—1950)，爱尔兰著名小说家、诗人。

1882年2月9日，斯蒂芬斯出生在爱尔兰首都都柏林一个贫穷的家庭，后被别人收养。成人后的斯蒂芬斯个子矮小，因此被人亲切地称为“小提姆”。大学毕业后，他在一家律师事务所工作。由于对文学怀有浓厚的兴趣，之后他转向文学创作。斯蒂芬斯对爱尔兰传统的民间故事非常感兴趣，他经常使用盖尔人的民间故事进行创作。他善于将幻想、现实和讽刺幽默结合在一起，创作了许多新编爱尔兰神话和民间故事，其新编故事将幽默与抒情结合在一起。他的创作颇丰，代表作品有小说《金坛子》、《半人半神》、《被侵蚀的月光》、《迪尔德丽》、《女佣的女儿》和《爱尔兰神话故事》等；诗歌作品有《起义》、《想象之山》、《克莱的歌曲》、《再生》、《诗歌朗诵》、《严肃的乔伊》以及《国王与月亮》等。

在斯蒂芬斯的众多作品中，《女佣的女儿》是他的重要代表作之一。《女佣的女儿》于1912年首次出版，该书出版一百多年来被译为世界上多种文字，影响深远，享誉世界。早在20世纪20年代，该小说由著名诗人徐志摩和民国才女沈性仁共同翻



译引入中国，并一直受到读者的喜爱。时至今日，这部世界公认的文学名著仍然散发着永恒的魅力。基于以上原因，我们决定编译《女佣的女儿》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

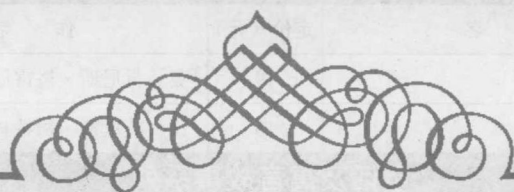
本书中文导读内容由李芳霞编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、熊红华、



熊建国、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亭、张灵羚、张玉瑶、付建平等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月



世界文学名家名著珍藏书库



中文导读英文版



少儿系列

书 名	定价(元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特

少儿系列

书 名	定价(元)	作 者
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜(上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价 (元)	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价 (元)	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔

奥斯丁作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	49	[英] 简·奥斯丁

马克·吐温作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
王子与贫儿	25	[美] 马克·吐温

杰克·伦敦作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	49	[美] 杰克·伦敦

狄更斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	36	[英] 查尔斯·狄更斯

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙

亚当·斯密作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密

劳伦斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
恋爱中的女人	59	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	39	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯

乔治·奥威尔作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
动物庄园	13	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	29.5	[英] 乔治·奥威尔

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	49	[英] 托马斯·哈代
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
卡斯特桥市长	39	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	49.5	[英] 托马斯·哈代

德莱塞作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
嘉莉妹妹	59	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞

菲茨杰拉德作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	15	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德

中短篇小说精选系列

书 名	定价 (元)	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	35	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	35	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	39	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	59.5	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	39	[美] 爱伦·坡

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
老人与海	13	[美] 海明威

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
流动的盛宴	19	[美] 海明威
太阳照常升起	29.5	[美] 海明威
永别了, 武器	39	[美] 海明威
丧钟为谁而鸣	59	[美] 海明威

柯林斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯
白衣女人	69.5	[英] 威尔基·柯林斯

毛姆作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
刀锋	待出版	[英] 毛姆
月亮和六个便士	待出版	[英] 毛姆

卡耐基作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
人性的优点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
人性的弱点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
沟通的艺术	25	[美] 戴尔·卡耐基

爱默生作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
英国人的特质	25	[美] 爱默生
爱默生随笔	39	[美] 爱默生

乔伊斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
一个青年艺术家的画像	23	[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯
都柏林人	22	[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯

蒙田作品系列

书 名	定价(元)	作 者
蒙田随笔全集·第1卷	46	[法] 蒙田
蒙田随笔全集·第2卷	36	[法] 蒙田
蒙田随笔全集·第3卷	46	[法] 蒙田

斯蒂文森作品系列

书 名	定价(元)	作 者
绑架	25	[英] 斯蒂文森
化身博士	10	[英] 斯蒂文森
内河航行	18	[英] 斯蒂文森
驴背旅程	16	[英] 斯蒂文森

其他作品

书 名	定价(元)	作 者
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚 [英] 查尔斯·狄更斯
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯

其 他 作 品

书 名	定价 (元)	作 者
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林
呼啸山庄	35	[英] 艾米莉·勃朗特
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	35	[英] 乔纳森·斯威夫特
白鲸	69	[美] 赫尔曼·麦尔维尔
吉檀迦利	29.5	[印度] 泰戈尔
假如给我三天光明	13	[美] 海伦·凯勒
致加西亚的信	9	[美] 阿尔伯特·哈伯德
爱的教育	35	[意] 亚米契斯
包法利夫人	39	[法] 福楼拜
瓦尔登湖	36	[美] 梭罗
菊与刀	26	[美] 本尼迪克特
欧文随笔	39	[美] 欧文
消失的地平线	19.5	[英] 希尔顿
培根随笔	21	[英] 培根
城堡	29	[奥地利] 弗兰兹·卡夫卡
一杯香茶	19	[英] 凯瑟琳·曼斯菲尔德
老实人	23	[法] 伏尔泰
女佣的女儿	25	[爱尔兰] 詹姆斯·斯蒂芬斯



一/I	1
二/II	11
三/III	22
四/IV	32
五/V	42
六/VI	52
七/VII	63
八/VIII	73
九/IX	84
十/X	93
十一/XI	105
十二/XII	118
十三/XIII	128
十四/XIV	139
十五/XV	151
十六/XVI	162
十七/XVII	171
十八/XVIII	183



十九/XIX	194
二十/XX	206
二十一/XXI	215
二十二/XXII	226
二十三/XXIII	240
二十四/XXIV	252
二十五/XXV	263
二十六/XXVI	273
二十七/XXVII	285
二十八/XXVIII	295
二十九/XXIX	307
三十/XXX	321
三十一/XXXI	352
三十二/XXXII	363
三十三/XXXIII	374
三十四/XXXIV	385
三十五/XXXV	396
三十六/XXXVI	407
三十七/XXXVII	418
三十八/XXXVIII	429
三十九/XXXIX	440
四十/XXXX	451
四十一/XXXXI	462
四十二/XXXXII	473
四十三/XXXXIII	484
四十四/XXXXIV	495
四十五/XXXXV	506
四十六/XXXXVI	517
四十七/XXXXVII	528
四十八/XXXXVIII	539
四十九/XXXXIX	550
五十/XXXXX	561